

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 30 Ἰουλίου 2023

Κυριακή η' Ματθαίου

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων ἐκ τῶν
Ἑβδομήκοντα, Σίλα, Σιλουανοῦ, Κρήσκεντος,
καὶ Ἰουλίττης τῆς Μάρτυρος

Zu den Quellen

Sonntag, 30. Juli 2023

Achter Matthäussonntag

Gedächtnis der hll. Apostel Silas, Silouan, Crescens und
Julitta aus den Siebzig

Κάθισμα

Ἦχος βαρύς

Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν
τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς βασιλέα ὑπνοῦντα,
στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι
ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον· γυναῖκες δὲ
ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀναβαθμοί

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς εὐρόντες,
νῦν καὶ αἰεὶ μακαριοῦνται, δόξη ἀκηράτῳ.

Ἀγίῳ Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων, πλοῦτος
δόξης, κριμάτων βάθος μέγα· ὁμόδοξον Πατρὶ
καὶ Υἱῷ, λατρευτὸν γάρ.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῶν Αἰῶνων

Ἦχος πλ. δ'

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου τὰ
ἄδεσμά· εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν
Ἄγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Kathisma

Sechster Ton

Das Leben lag im Grabe und das Siegel ver-
schloss den Stein, wie einen schlafenden Kö-
nig bewachten die Soldaten Christus und seine
Feinde wurden mit Blindheit geschlagen – Ehre sei
dem Herrn!

Auferstehungsstichera

Die den Herrn fürchten, werden Wege des Le-
bens, jetzt und auf auf ewig werden sie selig
werden, in makelloser Herrlichkeit.

Im Heiligen Geist ist die Tiefe der Gnadengaben,
Reichtum der Herrlichkeit, Höhe der Urteile.
Denn Ihm gebührt die gleiche Ehre wie dem Vater
und dem Sohn.

Auferstehungsstichera

Achter Ton

Erstanden ist Christus von den Toten, die Fesseln
des Todes hat er gelöst. Verkünde der Erde die
große Freude, besingt ihr Himmel die Herrlichkeit
Gottes.

Die Auferstehung Christi geschaut, wollen wir
den heiligen Herrn verehren, Christus, den
einzig sündlosen.

Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες οὐ
ἠπαυόμεθα· Αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν, ἐκ τῶν
ἀνομιῶν ἡμῶν, ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς, ὁ δεῖξας τὴν
Ἀνάστασιν.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας
τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων
τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις
κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός,
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός,
καθὼς ἠδύνατο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς,
τὸ φῶς Σου τὸ αἴδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,
φωτοδότα δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ως τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός,
βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος βαρὺς

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρου
οἱ Μαθηταί Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστέ ὁ
Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον,
τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ
κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς
τὸ ἀπαύγασμα.

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει
τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ
Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α΄ Κορ. α΄: 10–17

Αδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς, διὰ τοῦ ὀνόματος
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ
λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα· ἦτε δὲ
κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Die Auferstehung Christi verehren wir ohne
Unterlass, denn er hat uns erlöst aus unserer
Gesetzlosigkeit, der heilige Herr Jesus, der die Auf-
erstehung offenbarte.

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod,
hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Das
Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt,
und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden,
dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der
Welt das große Erbarmen gewährst.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Verklärt wurdest Du auf dem Berge, Christus,
Gott, und hast Deinen Jüngern Deine Herr-
lichkeit offenbart, soweit sie es zu ertragen ver-
mochten. Lass auch über uns Sündern Dein ewiges
Licht leuchten, auf die Fürsprache der Got-
tesgebäuerin, Du Spender des Lichts, Ehre sei Dir!

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der
Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der
Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und
Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere
Seelen zu erretten.

Kontakion

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest Du verklärt und die Jün-
ger schauten Deine Herrlichkeit soweit sie es
zu ertragen vermochten, auf dass sie, wenn sie Dich
gekreuzigt sehen, das freiwillige Leiden zu erken-
nen vermögen, der Welt aber verkünden, dass Du
in Wahrheit der Abglanz des Vaters bist.

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Herr wird seinem Volk Kraft geben, der Herr
wird sein Volk in Frieden segnen.

Vers: Bringt dar dem Herr, ihr Söhne Gottes, bringt
dar dem Herrn Lob und Ehre.

Apostellesung

1 Kor 1,10–17

Brüder, ich ermahne euch aber im Namen un-
seres Herrn Jesus Christus: Seid alle einmütig
und duldet keine Spaltungen unter euch; seid viel-
mehr eines Sinnes und einer Meinung! Es wurde

Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μὲν εἶμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ. Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ ἢ Κρίσπον καὶ Γάϊον, ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ γὰρ ἀπέστειλὲν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. ιδ': 14-22

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνω, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. Ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

mir nämlich, meine Brüder und Schwestern, von den Leuten der Chloë berichtet, dass es Streitigkeiten unter euch gibt. Ich meine damit, dass jeder von euch etwas anderes sagt: Ich halte zu Paulus - ich zu Apollos - ich zu Kephas - ich zu Christus. Ist denn Christus zerteilt? Wurde etwa Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf den Namen des Paulus getauft worden? Ich danke Gott, dass ich niemanden von euch getauft habe, außer Krispus und Gaius, sodass keiner sagen kann, ihr seiet auf meinen Namen getauft worden. Ich habe allerdings auch das Haus des Stephanas getauft. Ob ich sonst noch jemanden getauft habe, weiß ich nicht mehr. Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu verkünden, aber nicht mit gewandten und klugen Worten, damit das Kreuz Christi nicht um seine Kraft gebracht wird.

Evangelium

Mt 14,14-22

In jener Zeit sah Jesus die vielen Menschen und hatte Mitleid mit ihnen und heilte ihre Kranken. Als es Abend wurde, kamen die Jünger zu ihm und sagten: Der Ort ist abgelegen und es ist schon spät geworden. Schick die Leute weg, damit sie in die Dörfer gehen und sich etwas zu essen kaufen! Jesus aber antwortete: Sie brauchen nicht wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten zu ihm: Wir haben nur fünf Brote und zwei Fische hier. Er antwortete: Bringt sie mir her! Dann ordnete er an, die Leute sollten sich ins Gras setzen. Und er nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, sprach den Lobpreis, brach die Brote und gab sie den Jüngern; die Jünger aber gaben sie den Leuten und alle aßen und wurden satt. Und sie sammelten die übrig gebliebenen Brotstücke ein, zwölf Körbe voll. Es waren etwa fünftausend Männer, die gegessen hatten, dazu noch Frauen und Kinder. Gleich darauf drängte er die Jünger, ins Boot zu steigen und an das andere Ufer voranzufahren. Inzwischen wollte er die Leute nach Hause schicken.

Ὁ Χριστὸς θεραπεύει τὶς ἀσθένειες καὶ συμπληρώνει τὶς ἐλλείψεις μας γιατί τὶς γνωρίζει καλύτερα ἀπὸ μᾶς τοὺς ἴδιους. Φροντίζει ὄχι μόνο γιὰ τὶς υἱλικὲς ἀνάγκες ἀλλὰ καὶ γιὰ τὴν πείνα καὶ τὴν δίψα τῆς ψυχῆς μας. Τὸ μεγαλύτερο δῶρο Του στοὺς Χριστιανοὺς εἶναι ἡ κοινωνία μαζί Του. Ὁ Κύριος εἶναι ὁ Ἄρτος τῆς Ζωῆς. Κοινωνοῦμε τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα Του, τὰ θεῖα καὶ ζωοποιὰ δῶρα Του, καὶ ζοῦμε ἐνωμένοι μαζί Του ἀπὸ τώρα ὡς τὴν αἰωνιότητα. Ἐκεῖνος εἶναι ὁ «μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος».

Christus heilt unsere Krankheiten und füllt unsere Schwächen aus, weil Er sie besser kennt als wir. Er sorgt nicht nur für unsere materiellen Bedürfnisse, sondern auch für den Hunger und Durst unserer Seele. Sein größtes Geschenk an die Christen ist die Gemeinschaft mit Ihm. Der Herr ist das Brot des Lebens. Wir bekommen Anteil an Seinem Leib und Blut, an Seinen göttlichen und lebensspendenden Gaben, und leben in Gemeinschaft mit Ihm von jetzt an bis in alle Ewigkeit. Er ist derjenige, der „teilt und nicht zerteilt wird, der allezeit gegessen und doch nie aufgezehrt wird.“



Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία
Τρίτη 6 μ.μ. Παράκλησις | Σάββατο 9 π.μ. Θεία
Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς Κυριακή 8. π.μ.
Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie
Samstag, 9:00 Uhr Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr
Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche
Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW